

Casubia: su lengua y su cultura

Marta Serafinko

Universidad Jaguelónica **de Cracovia**

1. **Introducción**

Nací en Gdynia, que está situada en el norte de Polonia y, junto a otras dos ciudades (Sopot y Gdańsk), forma una aglomeración que recibe el nombre de *Trójmiasto*, con unos 750 mil habitantes¹. Además, la ciudad de Gdańsk es reconocida

¹ DYLIS Autorska Agencja Reklamowa. *Pomorze w liczbach* [en línea]. Gdańsk: Agencja Rozwoju Pomorza S.A. [Consulta: 10 julio 2014]. Disponible en: http://www.paiz.gov.pl/files/?id_plik=10366

como la capital histórica de la región llamada Casubia, aunque muchos ciudadanos de la zona no están de acuerdo con esta constatación. La mayoría de la gente considera que la verdadera capital es, bien Kościerzyna, bien Kartuzy. Por la cercanía de estas tierras a mi ciudad natal, la cultura casubia no es totalmente desconocida para mi familia y para mí misma, aunque no podamos atribuirnos a nosotros mismos el ser casubos.

2. Geografía

Generalmente, se considera, desde el punto de vista geográfico, que Casubia se halla dentro las fronteras de Pomerania. Sin embargo, desde una perspectiva histórica, alcanzaba el pasado hasta el Voivodato de Pomerania Occidental. Ahora bien, esta tierra está relacionada con la identidad casubiana, la cual se forjó a través de la influencia de tres culturas: alemana, casuba y polaca, como resultado de la pertenencia de esta región a Alemania y Polonia antes de la Segunda Guerra Mundial.

La zona está cubierta de bosques frondosos, numerosos lagos (se estima que hay alrededor de 1000) y playas. El clima y la vegetación varían en función de la región.



Imagen 1: mapa del área de Casubia

3. Un poco de historia

Todas las personas que intentan a describir al pueblo casubo, encuentran diversos problemas: no se trata de cuestiones legales, sino del desconocimiento de su origen y de la etimología de su nombre.

Los casubos aparecieron en Pomerania sobre el siglo VI, pero no se sabe de dónde venían exactamente y cuáles eran sus pretensiones a la hora de establecerse en dicho territorio. Gerard Labuda afirma que el término 'casubo' se formó gracias a los dominicos y franciscanos, que ejercían allí su actividad misionera. Este nombre puede

encontrarse también en la *Kronika wielkopolska (Crónica de la Polonia Mayor)* del siglo XIII y en los *Roczniki, czyli kroniki słynnego Królestwa Polskiego (Annales seu cronicae incliti Regni Poloniae)*, en los cuales se han basado algunos especialistas para sugerir, desde el aspecto etimológico, que el término '*Kaszuby*' (Casubia) proviene de la palabra '*huba*', que en el idioma eslavo significaba “una arruga de la ropa” y que es posible que tuviera relación con la anchura y longitud de la ropa. La raíz de la palabra, '*kasz-*' hace referencia a “aguas no muy profundas, pero pobladas de hierba alta”; asimismo '*Kaszuba*' puede hacernos pensar que se hace referencia a molinos de agua. Lo que sí es cierto es que nos encontramos ante un término arcaico.

Aunque los casubos al principio habitaban el territorio de Pomerania Occidental, con el tiempo se fueron desplazando hacia el este y hasta hoy en día viven en Pomerania. Además, los alemanes ejercieron una gran influencia en Casubia, construyendo nuevos pueblos y ciudades o cambiando los que ya existían con anterioridad.

La época más importante para los casubos fue la llamada “Primavera de los Pueblos”, al respecto de la cual habremos de hacer referencia a un estudiante de medicina de origen casubo llamado Florian Ceynowy, el cual con posterioridad fue un conocido folclorista. Describió la historia de Casubia y fue el autor de la primera gramática de lengua casubiana. Además, esbozó un programa de independencia de la región para el futuro, animando a otros casubos para que lucharan por su identidad y su cultura.

La época de la II Guerra Mundial resultó un periodo muy complicado para los casubos, puesto que estaban divididos territorialmente antes y durante el desarrollo de este conflicto bélico y solo al acabar la guerra varió su problemática situación. El pueblo fue debilitado por numerosas emigraciones, aunque a día de hoy no nos es posible indicar exactamente cuántas personas abandonaron ese territorio y no hay datos que ayuden a estimarlo.

No obstante, se han ido produciendo con posterioridad también distintas circunstancias que han animado a este pueblo a sentirse orgulloso de su identidad particular, dándose, entre otras, la regresión de la globalización y la entrada de Polonia en la Unión Europea, la cual está ayudando a defender y a promover la diversidad a nivel institucional entre los estados miembro.

4. En torno a la identidad casuba

4.1. ¿Quién es casubo?

La cuestión que hace referencia al estado actual de los casubos en cuanto a su encaje en el territorio y la sociedad polacos es bastante problemática a causa de la política y la historia. Oficialmente, los casubos son denominados “pequeña nación” o

“grupo étnico”, aunque ellos se llaman a sí mismos “los polacos que hablan casubiano”. Esta definición parece ser la mejor opción, dado que se definen como una comunidad regional que usa una lengua específica pero no como una minoría.

Es muy significativo anotar que no toda la gente que vive en esta región se identifica como casuba. A veces, para decidir si una persona pertenece a un grupo, se tiene en cuenta el origen de uno de sus padres. De vez en cuando solo la madre tiene que tener la nacionalidad concreta, en otros casos solo el padre y en otras situaciones de la misma índole, ambos progenitores. No es nada extraño que una parte de los habitantes de la zona afirmen que, por ejemplo, son medio casubos. Esto podría dar pie, a partir del razonamiento planteado, la idea de pureza de raza o una reflexión acerca de cuál de las mitades es peor. Está claro que debemos evitar pensar de esta manera, dado que deriva en comportamientos y actitudes nocivas. Así pues, los datos que se derivan de las historias de estas familias son considerados absolutamente dentro de la normalidad y no poseen por parte de quienes los formulan ningún tipo de connotación negativa.

Según diferentes datos² las personas con madres casubas se reconocen un poco más frecuentemente como casubos que aquellas personas cuyos padres son casubos. Con todo, no se debe ignorar el hecho de que el derecho de sangre casi siempre determina la pertenencia a este grupo (independientemente de cuál de los padres sea casubo, su descendiente también admite que es casubo). La verdad es que podemos aprender un idioma, trasladarnos a otra región, practicar distintos ritos a los propios o dar continuidad a unas tradiciones especiales, pero no se puede cambiar el origen.

Otro aspecto a tener en cuenta es que no todos los que hablan casubiano son casubos y no todos los que son casubos usan su lengua regional. El territorio, a causa de sus dimensiones, no es el mejor criterio para atribuir la pertenencia a este pueblo y los que lo habitan no siempre se sienten casubos. No se puede evitar que mucha gente forme familias con personas de otra procedencia y, gracias a ello, existe la convención generalizada de poder tener solo un progenitor casubo.

Como vemos, el origen es muy importante en esta situación: es habitualmente un marcador innegable de la identidad y señala las fronteras del grupo cuando la lengua y el lugar de residencia no son factores preestablecidos y determinantes.

En la mayoría de los casos, estas personas son casubo-polacos o polaco-casubos. Ser casubo a veces está recompensado: es más fácil vender algunos productos o ganar en determinadas elecciones públicas. De hecho, se traduce mayoritariamente en aspectos comerciales.

4.2. ¿Cómo son los casubos?

² Mazurek, Monika. *Język, przestrzeń, pochodzenie. Analiza tożsamości kaszubskiej*. Gdańsk, 2010; páginas: 226-229

No hace falta recordar el hecho de que existen distintos estereotipos que se relacionan con cada nación. Los casubos encuentran más cualidades positivas en su carácter de las que les atribuyen los polacos y ello nos sugiere que no se sienten como una minoría. La percepción que de ellos mismos tienen es que están muy apegados a su tierra y a las tradiciones, son muy trabajadores y religiosos. Por el contrario, los polacos ven a los casubos como personas deshonestas, derrochadoras, intolerantes y que beben mucho alcohol³.

Vale la pena apuntar que muchos casubios subrayan su carácter polaco y parecen ser más polacos que los propios polacos (“Soy casubo pero sobre todo soy polaco y un ciudadano leal”⁴). Con el tiempo se vuelven patriotas, orgullosos, gente de honor, no les da vergüenza hablar el casubiano y no el polaco estándar.

5. **Al respecto del casubiano**

5.1. **Caracterización de la lengua casubiana**

Sabemos que el idioma sirve para comunicarse con los demás, transmite pensamientos, información, esperanzas y planes de cada ser humano. La lengua es una herramienta para describir el mundo que nos rodea, pero hay que saber que no es posible expresar exactamente lo mismo en dos idiomas diferentes.

Curiosamente, los casubos aprecian su idioma y lo colocan en una posición muy alta en la jerarquía de las señas de la identidad casuba, pero muchos de ellos ni lo hablan ni lo entienden. Durante muchos años distintos especialistas han venido discutiendo si el casubiano es una lengua propiamente o un dialecto. Si admitieran lo primero, tendrían que reconocer la total individualidad de esta cultura, aunque las dudas se convirtieron, de hecho, en una discusión política.

Históricamente, era muy común no enseñar casubiano a los niños, pues se decía que esta lengua era “polaco de pueblo”, de una comunidad maleducada o iletrada. Repetidamente, los alumnos eran castigados por usar casubiano. Aquellas acciones generalmente no convencían a los jóvenes para que se comunicaran en esta lengua. El polaco se asociaba con un nivel social elevado. Todo ello hasta la publicación de un artículo del profesor de Poznań Alfred Majewicz, el cual señalaba que no se podía comprobar que el casubiano fuera un dialecto. Afirmaba que un casubo y un polaco no podían mantener conversación a causa de la falta de entendimiento y propuso para el casubiano el término de “etnolecto”.

Actualmente no existe la necesidad de plantear el tema de si el casubiano es una

³Mazurek, Monika. *Język, przestrzeń, pochodzenie. Analiza tożsamości kaszubskiej*. Gdańsk, 2010; páginas: 283-286.

⁴Mazurek, Monika. *Język, przestrzeń, pochodzenie. Analiza tożsamości kaszubskiej*. Gdańsk, 2010; página: 287.

lengua o un dialecto, ya que está reconocido como lengua regional, lo cual se halla estipulado en la *Ustawa o mniejszościach narodowych i etnicznych oraz o języku regionalnym* (Ley de minorías y de lengua regional), promulgada en enero de 2005.

A fin de que un idioma se clasifique como regional, tiene que cumplir algunos requisitos, por ejemplo:

1. Tener una tradición literaria muy larga.
- 2) Desarrollarse simultáneamente con la lengua oficial de un país.
- 3) Presentar una diversidad dialectal en un territorio concreto.

Todos los derechos de la lengua descrita en este trabajo se hallan en la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales.

5.2. **¿Quién habla casubiano?**

Se está produciendo un proceso de importancia que influye en la disminución del número de personas que hablan casubiano: consiste en la convivencia de los ciudadanos que usan el idioma nacional con los que usan la lengua casubiana. Algunos de ellos son bilingües, pero el uso de uno de estos idiomas es menos frecuente que el del otro. El conocimiento del casubiano es el resultado del aprendizaje y el uso del mismo en el hogar.

La falta de normas del casubiano provoca que sea muy fácil imputarle a una persona que no sabe esta lengua aunque la hable con fluidez. El porqué es obvio: a los hablantes les parece que cometen errores. Sin embargo, como veremos más adelante, la lengua literaria es un poco diferente de la que los hablantes suelen aprender para comunicarse en casa.

5.3. **Los proverbios**

Existe una gran cantidad de proverbios casubos. Unos conciernen a la naturaleza, otros a la vida de un ser humano, los hay que se refieren a la justicia, a la iglesia o al dinero. Una característica particular es la actualidad unida a la realidad. Los casubos describen su vida cotidiana de una manera muy simple: se burlan de la locuacidad, la mentira o la pereza. Los proverbios son sencillos pero sólidos, dado que enseñan, aconsejan y advierten. Tienen mucho en común con los ritos relacionados con partes concretas del año.

5.4. **Los nombres propios**

A los recién nacidos se les puede poner nombres originales. Algunos son muy parecidos a sus homólogos en polaco pero sus formas conjugadas a veces suenan de forma divertida para un polaco. Por ejemplo (se citan los nombres respectivamente en

casubiano – polaco⁵): *Pioter – Piotr* (Pedro); *Mania – Maria* (María); *Jank – Jan* (Juan); *Gusta – August* (Augusto); *Tona – Antoni* (Antonio).

Por supuesto, esta lengua es muy importante para sus hablantes nativos, pues conforma su percepción, influye en su desarrollo y les ayuda a conocer el mundo, pero lo que nos apena es que no todos los casubos la conozcan, aunque todos sí que hablan polaco. Es de temer, debido a lo planteado, que un día se convierta solo en un vestigio simbólico, dejando de ser un aspecto cotidiano de este pueblo.

5.5. La literatura casuba

Al hablar de literatura casuba, puede parecer increíble el mero hecho de su existencia, aunque hemos de reconocer que los textos existentes son un hecho casi aislado, dado que una cultura étnica no siempre escribe en su propia lengua. En este caso, los casubos, en general, estaban abocados a la elección de crear libros y poemas en polaco o alemán.

Una cosa interesante es que la literatura mencionada es de carácter plurilingüe, pues como ya hemos señalado, los autores escribían en polaco o alemán aunque eran casubos; a pesar de todo, estaban los que escribían en casubio por diferentes motivos, a pesar de que la lengua que usaban todos los días era el polaco, aunque también encontramos a aquellos autores que simplemente se limitaron a insertar en sus obras solo diálogos en casubiano⁶. Otra información fascinante es que los casubos tienen su propio canon literario, el cual es desconocido en general por el resto de habitantes de Polonia. Sus principales representantes son Aleksander Majkowski (con *Żęcé i przigodě Remusa*), Hieronim Derdowski (con *Ó panu Czôrlińscim co do Pucka po secë jachôł*), Jan Drzeżdżon y el sacerdote Leon Heyke.

Un momento histórico para los casubos fue la traducción de la *Biblia*, llevaba a cabo gracias a Eugeniusz Gołąbek y el sacerdote Franciszek Grucza. En los calvarios (conjunto de capillas que representan las estaciones del Vía Crucis) se celebran misas según la tradición casuba (*Przez Krziż do Bóga. Kaszëbskô Droga Krzizewô. Historia nòbòżeństwa i zbiérnik rozwôzaniów*⁷ -*Por la Cruz hasta Dios. El calvario casubo. La historia del oficio religioso y la colección de soluciones*-).

Desde diciembre de 2004 existe la radio *Kaszëbë*, (<http://www.http://radiokaszebe.pl/>) que emite programas en casubiano (aunque no todos: la programación en casubiano oscila alrededor del 40%). Por su parte, Radio

⁵ Nota de la autora.

⁶ Mazurek, Monika. *Język, przestrzeń, pochodzenie. Analiza tożsamości kaszubskiej*. Gdańsk, 2010; página:106

⁷ Mazurek, Monika. *Język, przestrzeń, pochodzenie. Analiza tożsamości kaszubskiej*. Gdańsk, 2010; página: 107.

Gdańsk (<http://www.radiogdansk.pl/>) transmite un programa en casubiano, “Kleka”⁸.

Algunos periódicos de Pomerania incluyen en sus números páginas con artículos en casubiano, existiendo también algunas revistas casubas, por ejemplo: *Kaszëbsko Òdroda* y *ZYMK* (<http://zymk.net/>), palabra que significa ‘primavera’ en casubiano.

Merece la pena indicar asimismo que los casubos tienen la posibilidad de leer diferentes páginas web en su lengua (p. ej., una de las más populares es Wikipedia -http://csb.wikipedia.org/wiki/Prz%C3%A9dn%C3%B4_starna-), aprender inglés usando diccionarios casubiano-inglés o servirse de programas de ordenador traducidos al casubiano.

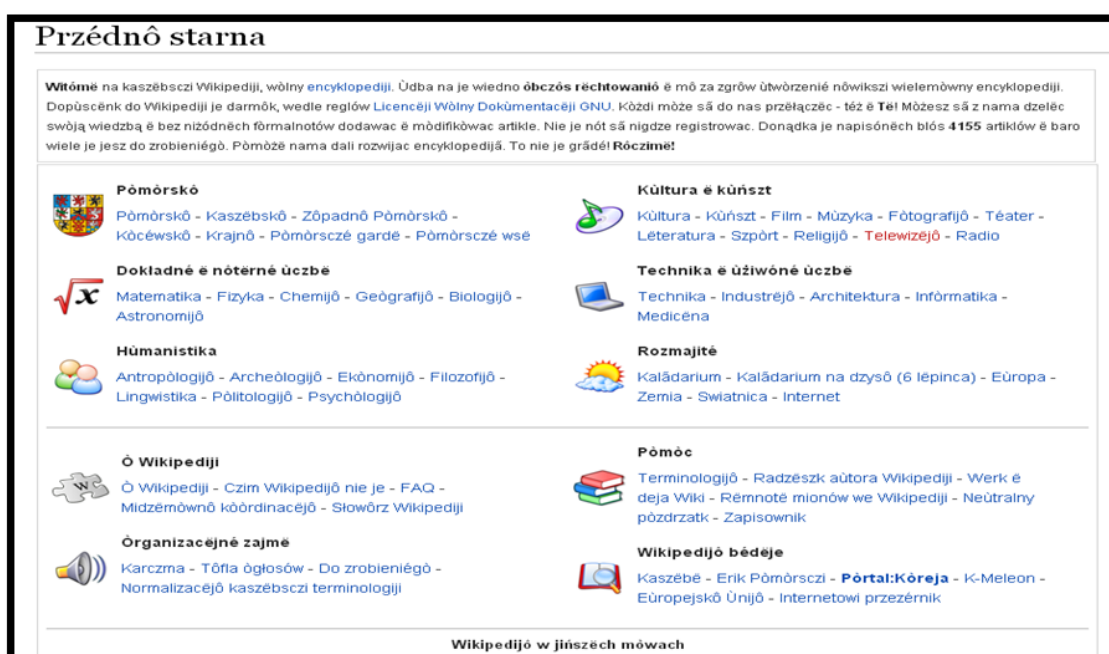


Imagen 2: página web de Wikipedia en casubiano

6. El casubiano en los centros de enseñanza

El campo de la educación suele provocar numerosas discusiones que no llegan a ningún punto de acuerdo. Se trata no tan solo de la forma de abordar por parte de alumnos o profesores, horarios, gestión escolar y temarios para aprender, sino también de la problemática relacionada con la impartición de las propias asignaturas. Según las investigaciones⁹, es seguro que cada año la cantidad de alumnos que aprenden casubiano va aumentando, tanto en los colegios como en los centros de enseñanza secundaria y en los institutos. De hecho, se puede enseñar casubiano en clase a condición de que haya,

⁸ <http://kartuzy.naszemiasto.pl/archiwum/radiowa-kleka.650020.t.id.html>; consulta: 10.05.2014

⁹ Mazurek, Monika. *Język, przestrzeń, pochodzenie. Analiza tożsamości kaszubskiej*. Gdańsk, 2010; páginas: 111-114.

por lo menos, entre 7 a 14 alumnos (respectivamente en el colegio y en el instituto) interesados. Los que dominan el idioma suficientemente bien, pueden realizar un examen final del mismo.

Además, hace tiempo se llevó a cabo una encuesta en la que se preguntaba si el casubiano tendría que ser una asignatura obligatoria. Los resultados fueron diferentes según el tipo de escuela, pero en todos los casos la mayoría respondió que no. La negación aún más evidente se observó en la pregunta acerca de si las clases deberían impartirse en casubiano.

Es muy significativo el hecho de que los casubos respondieran de manera afirmativa en mayor número que los polacos.

7. **La cultura casuba: diversas costumbres**

7.1. **Tradiciones populares**

Evidentemente, esta región tiene múltiples elementos que ofrecer: no tan solo la lengua, sino también la cultura. Durante siglos, las tradiciones han dependido de las estaciones, las cuales dictaban las obligaciones, tanto laborales como festivas. Así, el 6 de diciembre, fecha en la que se celebra el día de San Nicolás, los niños que se han portado bien durante todo el año reciben regalos. La tarde anterior preparan sus botas, las ponen en un rincón de la casa y al día siguiente por la mañana se alegran con los regalos obtenidos. A quienes se han comportado mal se les entrega un poco de carbón o pieles de patata.

El día 24 de diciembre los niños buenos son obsequiados por *Gwiazdor* cuya tarea es también revisar el conocimiento que tienen de las oraciones. Las épocas de Adviento y Navidad están representadas por chicos disfrazados que caminan de casa en casa, donde cada uno de ellos desempeña un papel, existiendo en estos grupos un oso, un carnero, una cabra, una cigüeña, la muerte, un judío jorobado, un policía y un músico. El 24 de diciembre a la compañía se unen un viejo y una vieja. En cambio, el 31 de diciembre hay además un deshollinador, el Año Viejo y el Año Nuevo. Hasta el 6 de enero, día de los Reyes Magos, estos grupos de muchachos andan cantando y recogiendo ofrendas. Esta tradición sigue viva en algunos pueblos pero con diferentes modificaciones.

Cuando el carnaval termina, empieza la Cuaresma que dura hasta las Pascuas. Durante este tiempo, están prohibidas las fiestas de todo tipo. Dos semanas antes de las Pascuas se va al bosque y se recogen ramas de abedules y sauces para preparar cepillos y *palemki wielkanocne* (palmeritas de Pascuas). Las segundas normalmente se bendicen el Domingo de Ramos y se colocan en las casas para proteger los hogares.



Imagen 3: *palemki wielkanocne*

El Domingo de Resurrección hay que bañarse muy temprano: esta actividad asegura un cutis bello y salud para todo el año. Algunos casubos caminan hasta los ríos para lavarse y así eliminar de su ser los pecados y los hechizos. Se pasa el día con las familias. Al día siguiente, la Liebre de Pascuas trae unos pequeños obsequios, tales como dulces o caramelos, poniéndolos en un nido hecho por los niños.

Actualmente, El Lunes de Pascua se lleva acabo a base de mojar con agua a familiares y amigos, recibiendo el nombre de *Śmigus Dyngus*, pero en épocas anteriores consistía en dar una paliza a alguien con ramas. Los chicos jóvenes castigaban así a las mujeres, sin prestar atención a nada: ni a su edad, ni a su apariencia. Las chicas creían que a mayor cantidad de heridas en sus piernas, más suerte tendrían en sus relaciones de pareja.

7.2. El bordado casubo

El bordado casubo fue iniciado en un monasterio de la Orden de canónigos Premonstratenses (los Mostenses). Dicho bordado aparece normalmente en camisas y trajes masculinos, sirviendo también para adornar las casas. Entre todos los colores dominan el verde, el rojo, el negro, el amarillo y tres matices de azul, que reflejan el maravilloso paisaje de Casubia. Los dibujos de flores (rosas, acianos o campánulas) nos fascinan con la belleza de esta tierra. A veces podemos observar elementos orientales tales como la granada. Obviamente, este arte se basa directamente en la imagen obtenida de la naturaleza.

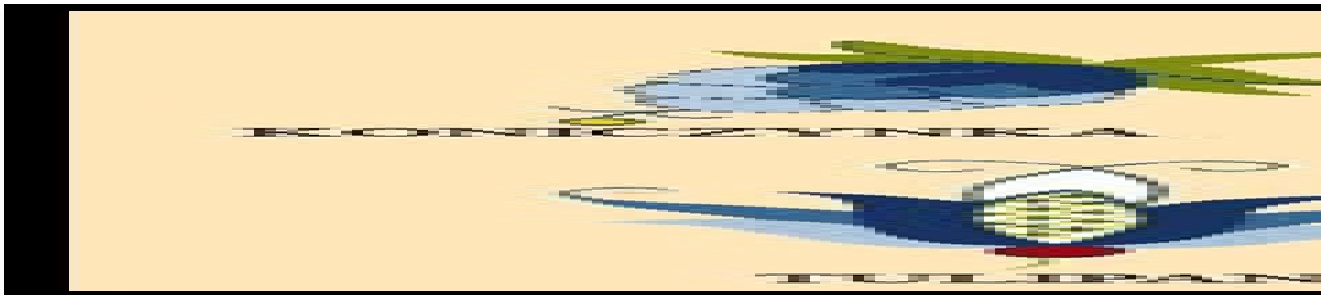


Imagen 4: tipos de bordados de tulipanes

7.3. La ropa casuba

La ropa tradicional es muy específica y fácil de distinguir. Desafortunadamente, no es posible reconstruirla de forma exacta, dado que cayó en desuso hace unos 100 años. Los diferentes grupos llevaban trajes distintos, pero de todos modos, había algunos elementos que los caracterizaban de forma común. La prenda más elegante para mujeres era la montera llamada *złotnica*. Dichas monteras, que estaban bordadas con hilos de oro o de plata, demostraban la riqueza. Todas las mujeres casadas tenían que ponerse un sombrero que se combinaba con un corsé acordonado de terciopelo, acompañándose este conjunto con faldas que llegaban hasta las pantorrillas y que eran de lana. Por añadidura, se ponían unos zapatos de tacón abrochados de color negro.

Por su parte, los hombres llevaban gorros de piel durante el invierno, de paja durante el verano y de fieltro durante la primavera y el otoño. Se abrigan con la *sukmana*, que se heredaba de padre a hijo. Debajo de dicha *sukmana* llevaban un chaleco de mangas (o sin mangas) y una camisa blanca. Los pantalones eran de tela, pero los que se valoraban más eran de piel de corzo; el calzado que más se valoraba eran botas negras de caña.

7.4. La diversión

A los casubos les gusta mucho bailar y cantar y por eso existen una gran cantidad de bailes y canciones tradicionales. El baile siempre expresa las emociones de quienes participan en el mismo. El juego más popular que exige bailar y cantar (“*Szëjë bôtë, szëjë bôtë, wecygóm draatew!*”) es el *szewc* (que significa ‘zapatero’). Se dice que incluso el antiguo rey polaco Jan III Sobieski (Juan III Sobieski) jugó a aquel juego una vez.

7.5. La boda

Antes, ninguna boda casuba se podía celebrar sin la participación de una banda de música. Entre los diferentes instrumentos autóctonos, hay que mencionar el *burczybas* (literalmente, ‘el bajo refunfuña’), que consta de un manojo del pelo de caballo humedo. Cuando una persona lo frotaba con sus dedos, el instrumento producía sonidos característicos.

El segundo instrumento ritual es el violín diabólico. En su parte superior hay cintas y caras pequeñas, de cierto carácter grosero. En realidad no servía para componer música, sino para producir sonidos extraños a fin de atraer la atención de la gente.

Otro instrumento característico era la *bazuna*, comúnmente utilizada por pescadores y que estaba hecha de madera de pino, de aliso o de arce. Para tocar la

bazuna se necesitaba mucha fuerza física.

Hasta hace poco, durante el día de la boda los novios y sus padres, antes de la comida, redactaban las llamadas *zapisy* (notas), que definían de una forma divertida buenos deseos destinados a los suegros, a cambio, por supuesto, de que éstos regalaran una parte de sus bienes. Por ejemplo, el suegro podía pedir cerveza o alimentos concretos y la suegra solicitaba elementos relacionados con diversos detalles de su entierro, tales como el tipo del ataúd que deseaba.

7.6. La pintura en vidrio

En su tiempo libre los casubos se entretenían con la pintura en vidrio, lo cual era muy popular en esta comunidad. Como el cristal es un material fino, no se han conservado muchas piezas de este tipo de arte. Lo que nos es sabido consiste en que habitualmente un artista realizaba un dibujo de algún santo y lo pegaba en el cristal, procediendo a añadir posteriormente dibujos de flores. La gente creía que el hombre no es suficiente digno para pintar a los santos y aseguraba que si uno lo hacía, los santos se pondrían furiosos y lo castigarían.

De todas formas, las decoraciones y los colores constituyen en este caso la parte esencial de la pintura en vidrio. Los que miraban aquellas imágenes podrían gozar de alegría y suerte. Con posterioridad, la forma de los dibujos cambió: los artistas pintaban lo que les rodeaba y no fijaban su atención en temas religiosos. Hoy en día, existe un grupo de casubos que trata de imitar este tipo de pinturas según el modelo original.

7.7. El rey de los casubos

Un hecho destacable dentro de las tradiciones que estamos abordando en este trabajo, es que los casubos organizaban unas elecciones para determinar quién sería el *Król Kaszubów* (el rey de los casubos). Se galardonaba a todos los que habían sido personajes de especial relevancia para la región y por eso de vez en cuando había más de un ‘monarca’ al mismo tiempo. La gente no trataba estas elecciones de manera muy seria, pero algunos partidos políticos sí que lo hacían y pensaban que todo aquello era una búsqueda de la restauración monárquica y causa de enemistad.

7.8. La decapitación del milano

Una de las tradiciones más antiguas se llama *Ścinanie Kani* (Decapitación del Milano). Esta ave representa el símbolo del mal en esta región, aunque las causas son desconocidas en la actualidad. El pueblo toma parte en el rito, observando al maestro de ceremonias que anuncia y ejecuta la sentencia, organizándose tras dicha ejecución un entierro formal. A veces, si no se encuentra un milano, se mata otro tipo de pájaro. La

ceremonia es una advertencia para los que han hecho algo inconveniente: especialmente para los ladrones y similares. La persona que dicta la sentencia siempre se refiere a los problemas del pueblo y advierte del castigo.

7.9. **El día del novillero**

El primer día de la primavera se llama también *Dzień Wagarowicza* (Día del Novillero). Los jóvenes preparan un muñeco de paja, lo visten con ropa femenina y lo echan al agua como símbolo de la despedida del invierno. Si alguna persona tropieza con algo volviendo a casa, tendrá mala suerte.

7.10. **La Noche de San Juan**

La Noche de San Juan o la Víspera de San Juan es una festividad que tiene su origen en los ritos paganos. Se celebra durante la noche del 23 de junio y se festeja el solsticio del verano. Esa noche las chicas se ponen guirnaldas de flores con velas encendidas, que previamente han confeccionado, en la superficie del agua y las dejan flotar. Se cree que si un soltero saca la correspondiente a una chica concreta, ésta se casará pronto; si sólo flota, significa que la chica va a casarse, pero no en el futuro más cercano; si la guirnalda se enciende, se hunde o se detiene, quiere decir que la chica se quedará soltera.

7.11. **‘Dożynki’**

Dożynki es una fiesta folclórica que pone fin a la época de la cosecha. La celebración empieza con una misa y en la misma se entrega un pan muy especial a dos personas, las cuales han sido designadas como las más importantes. Se da las gracias a todos los agricultores y después se reparte el pan entre la gente. En Kościerzyna se organiza también un concurso de coronas y numerosos juegos para todos los asistentes.

7.12. **El rapé**

Los casubos tienen una costumbre muy popular que es tomar rapé. Concretamente en Casubia, el rapé es tabaco molido con frutos secos rallados y mezclado con condimentos tales como la menta para hacer su olor más agradable. El producto obtenido de esta mezcla lo ponen en un cuerno y lo llevan consigo. Cuando tienen ganas de tomarlo, cogen una pizca de rapé, lo vierten entre el pulgar y el dedo índice y se lo aspiran por la nariz. Los casubos lo llaman *diôbelsczé zelëskò* (la mala hierba diabólica). Una leyenda dice que el diablo sembró una mala hierba extraña para apoderarse del alma de un campesino, pero el hombre en cuestión hizo una apuesta con

el diablo: si adivinaba el nombre de la planta, su alma y la hierba serían salvados y si cometía cualquier error, perdería ambas. Afortunadamente, su mujer se enteró del nombre de dicha planta (*tabaka*) y socorrió a su marido.

En muchas iglesias se practica la costumbre de tomar tabaco durante la misa. El sacerdote comienza el rito y todos los hombres lo repiten hasta el último y tras ello se continúa el oficio religioso.

8. **Conclusión**

Como podemos ver, los casubos son un grupo muy importante para todo el país. Habitan un territorio bastante extenso y se distinguen por su espíritu de lucha, su patriotismo y el orgullo de su origen, recurriendo con frecuencia a su lema: “*Nie ma Kaszub bez Polonii, a Polski bez Kaszub*” (“No hay Casubia sin Polonia y no hay Polonia sin Casubia”). Janusz Memelski difundió una leyenda según la cual al principio Casubia era solo un territorio vacío, pero un ángel presentó una denuncia por aquella razón. Dios esparció todo lo que tenía en su saco sobre la tierra señalada. Así los casubos tienen tantos lagos, bosques, ríos y montecillos. El cuento refleja perfectamente la belleza de Casubia.

Los casubos destacan en la artesanía y el folclore. Su historia y vida son muy ricas en tradiciones, características solamente para esta región y este grupo. Intentan propagar su lengua, la cual no es tan fácil de entender, ni siquiera para los polacos, a los que les parece ser un poco “dura”. Sin embargo, vale la pena por lo menos escuchar el idioma y no dejar de interesarse por él.

Casubia ofrece un amplio abanico de atracciones de diferente índole: parques, festines, ferias, numerosos museos e incluso mucha diversión al aire libre (cabe subrayar que en la zona hay un aire de alta calidad, no estando muy contaminado). Al mismo tiempo, el lugar garantiza pasar el tiempo en un ambiente tranquilo y hogareño.

Allí cada uno encontrará algo para sí mismo.

BIBLIOGRAFÍA

- Mazurek, Monika. *Język, przestrzeń, pochodzenie. Analiza tożsamości kaszubskiej*. Gdańsk: Instytut Kaszubski, 2010. ISBN: 978-83-89079-75-6.
- *Rowerowe podróże po Polsce* [en línea]. Skarby Kaszub. [Consulta: 10 julio 2014]. Disponible en: <http://www.labourist.org/skarby-kaszub/>
- *Wikipediô* [en línea]. Przędno starna. [Consulta: 10 julio 2014]. Disponible en: http://csb.wikipedia.org/wiki/Prz%C3%A9dn%C3%B4_starna
- *Kaszuby i Pomorze Gdańskie* [en línea]. Folklor Kaszub. [Consulta: 10 julio 2014]. Disponible en: <http://edu-kaszuby.prv.pl/folklor.html>

- *Strój kaszubski* [en línea]. Opis stroju kaszubskiego. [Consulta: 10 julio 2014]. Disponible en: <http://www.polalech.pl/kaszubski-opis.htm>
- *Centrum kultury kaszubskiej* [en línea]. Kaszubskie tradycje i obyczaje. [Consulta: 10 Julio 2014]. Disponible en: <http://www.centrum-kaszubskie.pl/index.php?v=tradycje>
- *Ludowi Blog* [en línea]. Wielkanocne zwyczaje. [Consulta: 10 julio 2014]. Disponible en: <http://blog.ludowomi.eu/>
- *Gazetka Kaszubska* [en línea]. Zwyczaje, tradycje i obrzędy. [Consulta: 10 julio 2014]. Disponible en: <http://www.gazetakaszubska.pl/8351/zwyczaje-tradycje-i-obrzedy>
- *Agroturystyka Kaszuby, Kaszuby noclegi, kuchnia kaszubska – na Kaszuby* [en línea]. Kaszubskie tradycje. [Consulta: 10 de julio 2014]. Disponible en: http://www.na-kaszuby.pl/Kaszuby/tradycja_kaszubska.html
- *Polska tradycja – historia polski, kuchnia polska, święta, folklor* [en línea]. Folklor Kaszub – tradycje i zwyczaje Kaszubów. [Consulta: 10 julio 2014]. Disponible en: <http://www.polskatradycja.pl/folklor-regionalny/regiony/folklor-kaszubski.html>
- *Daj się przeczytać!* [en línea]. Kaszubskie tradycje i zwyczaje – ciekawostki. [Consulta: 10 julio 2014]. Disponible en: <http://www.eioba.pl/a/462a/kaszubskie-tradycje-i-zwyczaje-ciekawostki>
- *Atrakcje Kaszub – Kaszuby bez barier* [en línea]. Jak powstały Kaszuby? [Consulta: 10 julio 2014]. Disponible en: <http://www.kaszubybezbarier.pl/O-Kaszubach/Ciekawostki>